

Las lenguas de España

1 Orígenes históricos de la diversidad lingüística

España, un estado plurilingüe

Al igual que otros muchos países, España es un estado plurilingüe. Es decir, es un estado en el que se habla más de una lengua. En algunas de sus comunidades autónomas se habla una lengua propia, que convive con el castellano. Esta diversidad lingüística tiene su origen en la historia de la península ibérica, lugar donde han coexistido diversas culturas.

El latín

Antes de la llegada de los romanos, en la península ibérica convivían distintos pueblos y diferentes lenguas: la íbera, las lenguas célticas, el idioma tartesio, el vasco... A estas lenguas hay que sumarles las de griegos y fenicios, que tenían colonias en el sur y este de la Península. Estas lenguas, previas al uso del latín, dejaron una huella en las lenguas posteriores.

A partir del siglo II a. C. comienza la invasión por parte de los romanos. Progresivamente, la península ibérica se integra en el sistema político y administrativo de Roma; se adopta su lengua, sus instituciones, su sistema educativo... De este modo, el latín se convierte en la lengua empleada por los habitantes de la Península tanto en la vida cotidiana como en los usos cultos.

La división del latín en diversas lenguas

En el siglo VIII se produce la invasión árabe. Los reinos cristianos, divididos y aislados, se repliegan hacia el norte. A lo largo de los siguientes ocho siglos, los distintos reinos luchan entre sí y contra los árabes intentando reconquistar las tierras. Gradualmente, descienden hacia el sur ocupando diversas zonas de influencia. La división de los reinos cristianos provoca la fragmentación del latín que se habla en cada zona.

La lengua latina evoluciona de distinta manera en cada reino y, así, surgen las **lenguas romances**: el gallego, el astur-leonés, el castellano, el navarro-aragonés, el catalán...

De las lenguas anteriores a la romanización solo sobrevive el vasco, debido a su exclusión con respecto a la zona de influencia del latín.

2 Las lenguas de España

En la actualidad, las lenguas habladas en España son las siguientes:

- El **castellano** o **español**. Es la lengua oficial común de todo el estado español, que convive con las lenguas autonómicas, que también se consideran oficiales en sus comunidades autónomas. El castellano es también la lengua empleada en numerosos países de América.
- El **gallego**. Se habla en Galicia y en las zonas limítrofes de Asturias, León y Zamora. En la Edad Media, el gallego y el portugués eran una misma lengua, pero se produjo su diferenciación a lo largo de los siglos.

Escucha el texto y contesta.



- ¿Dónde llegaron los romanos por primera vez a la península ibérica? ¿Con qué pueblo se encontraron?
- ¿Cómo recibieron a los romanos? ¿Qué ocurrió a partir de entonces?
- ¿Qué importante aportación cultural nos transmitieron los romanos?
- ¿Qué dos zonas muy diferenciadas se encontraron?



Las Glosas Emilianenses son pequeñas anotaciones manuscritas que constituyen el primer testimonio escrito de un dialecto romance hispánico: el navarro-aragonés.



- El **atalán**. Se habla en Cataluña, en las Islas Baleares, en el sudeste de Francia, en Andorra y en la ciudad de Alguer (Cerdeña).

En la Comunidad Valenciana se denomina **valenciano**: una variedad que pertenece al ámbito lingüístico del catalán pero que presenta rasgos peculiares tanto en la pronunciación como en la morfología y el vocabulario.

- El **vasco** o **euskera**. Es la única lengua anterior al latín que ha subsistido a la romanización. Se habla en el País Vasco, en el área noroccidental de Navarra y en el suroeste de Francia. Durante siglos fue una lengua relegada al uso familiar y fragmentada en diversas variantes. A partir de la década de 1970, se unifica la lengua y se normaliza su uso en la enseñanza y en los medios de comunicación.

SABER MÁS

Aparte de las lenguas cooficiales, en España existen varias modalidades lingüísticas en determinadas regiones.

- En zonas de Asturias, en la zona occidental de Cantabria y áreas del occidente de León, Zamora, Salamanca y Cáceres se habla el **bable**, **asturiano** o **astur-leonés**.
- En Aragón, en algunas zonas del Pirineo conviven diversas **hablas aragonesas**.
- En el valle de Arán (Lleida) se habla una modalidad del occitano denominada **aranés**, donde es lengua oficial junto con el catalán y el castellano.

ACTIVIDADES

- 1 Observa estas expresiones de distintas lenguas y responde.

Vasco	Eskerrik asko	Egun on
Catalán	Moltes gràcies	Bon dia
Gallego	Moitas grazas	Bos días

- ¿Cómo se diría cada una de esas expresiones en castellano?
- ¿Cuáles son más parecidas entre sí y cuáles son más diferentes?
- ¿Por qué las expresiones en euskera tienen una forma tan distinta de las otras lenguas? ¿Cómo puede explicarse teniendo en cuenta la historia de las diversas lenguas?

- 2 **USA LAS TIC**. Averigua con ayuda de una enciclopedia o de Internet qué pueblos habitaron a lo largo de la historia en el lugar donde vives y contesta.



- ¿Se habla más de una lengua en el sitio donde vives?
- ¿De qué forma crees que influyó la historia en la lengua o lenguas que utilizas?
- ¿Has estado en algún lugar de España donde se hable otra lengua además del castellano? ¿Te resultó fácil entender esa lengua?

- 3 **PARA PENSAR**. Escribe un texto sobre el plurilingüismo en España en el que respondas a estas preguntas:

- ¿Crees que es enriquecedor?
- ¿Qué lengua o lenguas de las anteriores te gustaría aprender? ¿Por qué?

Las lenguas peninsulares y la cultura actual

La literatura

La creación literaria en España en las últimas décadas refleja la **variedad y riqueza lingüística del país**. La literatura escrita en gallego, vasco y catalán ha vivido un periodo de crecimiento en el que se escribe, publica y lee más que nunca en estas lenguas, y en todos los géneros. He aquí un fragmento de una novela en vasco, *SPrako tranbia*, de Unai Elorriaga, y su traducción al castellano, *Un tranvía en SP*:

Zortzimilako mendiak maite ditut nik: Shisha Pangma asko. Txikiena da, 8027 metro, eta ahoa betetzeko moduko izena dauka.

UNAI ELORRIAGA, *SPrako tranbia*

A mí me gustan los ochomiles: el Shisha Pangma mucho. Es el más pequeño de los ochomiles, 8027 metros, y tiene un nombre que llena la boca al decirlo.

UNAI ELORRIAGA, *Un tranvía en SP*



1 Comenta, desde el punto de vista del léxico, qué dos lenguas de los tres textos tienen más semejanzas entre sí.

► ¿Cuál crees que es la razón de esta semejanza?

2 Analiza los signos ortográficos de los tres textos de esta página y explica qué signos no existen en castellano.

► ¿Cuál de las tres lenguas es más diferente del castellano?

3 **USA LAS TIC.** Localiza en Internet diccionarios de vasco, gallego, catalán y castellano. Después, busca la palabra correspondiente en cada idioma al anglicismo *boomerang* y escríbela.

La música

En la actualidad las canciones en las distintas lenguas peninsulares no se limitan a recrear los modelos de música folclórica y tradicional, sino que se han adaptado con éxito a los distintos estilos de la **música contemporánea** (pop, *rock*, *funk*...). Es el caso del grupo catalán Manel, a cuya canción «El boomerang» pertenece el siguiente fragmento:

Per fi a baix, vam situar-nos a una distància prudencial / de les senyores que es bronzajaven i dels cotxes aparcats, / vam estudiar els corrents de l'aire, vam assecar-nos la suor de les mans. / Però el boomerang s'encallava entre les branques i no tornava mai.

Por fin abajo, nos situamos a una distancia prudencial / de las señoras que se bronceaban y de los coches aparcados, / estudiamos las corrientes de aire, nos secamos el sudor de las manos. / Pero el boomerang se atascaba entre las ramas y no regresaba jamás.

Aprender a conducir

E metín as chaves no ferrollo do contacto, sentindo o alento do meu irmán pegado a min, que me facía cóxegas na caluga. Traguei saliva e, seguindo a indicación que me fixo meu pai, acendín o coche. Foi tremendo. De súpeto estaba montada nun monstro témero que tiña que guiar. E funo guiando. E non pasou nada.

Botamos a mañá primeiro eu, logo meu irmán, acendendo o coche, apagándosenos, afogándoo e dando tombos polos carreiros de terra. Aquela mañá cansamos, o meu pai anoxouse connosco, nós con el... e rimos como non recordaba eu.

SUSO DE TORO, *A sombra cazadora*

Mientras introducía las llaves en el contacto, sentí el aliento de mi hermano pegado a mí, haciéndome cosquillas en la nuca. Tragué saliva, y, siguiendo la indicación de mi padre, encendí el motor. Fue tremendo. De repente estaba montada en un monstruo terrible que tenía que guiar. Y lo fui guiando. Y no pasó nada.

Pasamos la mañana, primero yo y luego mi hermano, encendiendo el motor, viendo cómo se calaba el coche, ahogándolo y dando trompicones por los caminos de tierra. Aquella mañana nos cansamos, mi padre se enfadó con nosotros, nosotros con él... y nos reímos los tres como nunca.

SUSO DE TORO, *La sombra cazadora*

Preparar un trabajo monográfico




El trabajo monográfico es un texto extenso de carácter expositivo que pone de manifiesto los conocimientos que se han obtenido sobre el tema que aborda. Vamos a redactar un trabajo monográfico sobre las lenguas de España.

1 Documentate sobre el tema de tu trabajo. Debes recopilar información sobre las diferentes lenguas que se hablan en España. Puedes consultar las siguientes fuentes de documentación:

- Enciclopedias, tanto generales como específicas.
- Revistas especializadas.
- Libros dedicados al estudio del tema.
- Páginas web de Internet (solo aquellas que resulten fiables, seguras y de calidad).

2 Selecciona y analiza la información obtenida mediante el resumen y la redacción de las ideas principales.

Debes discriminar la información valiosa de aquella poco útil o demasiado minuciosa: ten en cuenta que tu trabajo tendrá una extensión (aproximadamente) de entre tres y cuatro páginas.

3  Elabora un esquema que establezca y jerarquice los apartados en los que se va a organizar la información. Normalmente, en todo trabajo se establecen tres grandes bloques:

- Introducción, en la que se presenta el objetivo del trabajo, el método empleado y la forma en que se va a organizar la información.
- Desarrollo, constituido por la exposición ordenada de los contenidos, distribuida en distintos apartados con un título o epígrafe.
- Conclusión, en la que se resumen las ideas expuestas y valoran los resultados conseguidos.

4 Redacta el trabajo a partir del esquema. Presta atención tanto a las cuestiones de contenido como a las que tienen que ver con la forma.

Exactitud de los datos.	Corrección lingüística.
Progreso coherente.	Claridad expositiva...

La presentación del trabajo

Cualquier trabajo debe tener un aspecto cuidado. Ha de presentarse sin incorrecciones ni tachaduras. Conviene dejar márgenes amplios (unos 4 cm), y diferenciar y destacar tipográficamente los elementos relevantes (títulos, subtítulos...). Los títulos de apartados y subapartados deben estar precedidos de números o letras (1, 2, 3...; A, B, C...) que permitan al lector identificar qué lugar ocupa cada apartado dentro del trabajo.

5 Incorpora un índice general al principio del trabajo. En él deben figurar los títulos de los distintos apartados y subapartados, así como el número de página en donde se encuentran.

6 Presenta la bibliografía consultada al final del trabajo en una página aparte.

7 Revisa tu texto una vez finalizado. Debes comprobar si la información está organizada adecuadamente, las ideas se expresan con claridad y el texto es correcto.